



## 到普通話傳譯組一遊！

早就聽說法定語文事務署普通話傳譯組的工作很有趣，大家就一起去探個究竟吧！

普通話傳譯組編制上有組員七名，包括一位總中文主任、三位高級中文主任及三位一級中文主任。普通話傳譯組的工作分為筆譯和傳譯兩大類，筆譯包括翻譯、擬稿和審稿等工作，職責跟一般中文主任無異；另外也會處理有關普通話的查詢，如字詞釋義、普通話讀音、廣普名詞對譯、內地機構名稱查證等等。

為政府部門提供粵普和英普傳譯服務，是普通話傳譯組的核心職責，也是極富挑戰性的工作。那麼，普通話傳譯組組員會在什麼情況一顯身手呢？

原來，本港公務員內地探訪團、內地官員訪港團、特區政府與內地機關或中央駐港機構的會議，以及如《財富》全球論壇和香港特區西部訪問團等活動，都需要普通話傳譯組提供服務，為外籍人士或不諳普通話的本地官員傳譯。

組員常要穿梭內地與香港之間，甚至到外地工作。別以為他們在外公幹，只在會議時才忙於傳譯，其餘的時間就可以到處遊覽。他們工作繁忙，無法忙裏偷閒。大體來說，只有在《財富》全球論壇等重要場合，普通話傳譯組才會全體動員，其他的會議或訪問則大多只

派一名組員“單騎上陣”。組員出差時，除了會議外，在酒會、宴請、出遊和禮節性拜會等社交場合都要提供傳譯服務，而且往往要全日候命，犧牲休息、進餐時間，少一點精神和體力也不行。

傳譯是兩種語言的轉化，在一般人心目中，良好的語文水平必然是傳譯員最重要的條件。可是，組員指出，語文能力固然重要，但事前準備工夫更是必不可少，所佔的時間往往比實際的傳譯工作還要多。由於需要傳譯服務的會議多涉及專門知識或敏感課題，所以他們一方面要熟習有關的專有名詞，另一方面要閱讀各式各樣的書刊和參考材料，擴闊知識領域，以應付臨場突發情況。舉例來說，在涉及財經事務的會議中擔任傳譯，組員不但要熟悉常見的財經用語，更要留心時事和了解相關的政府政策，傳譯時才能了無滯礙。

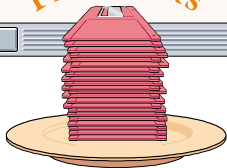
優秀的傳譯員還要具備哪些條件呢？

傳譯員要為操不同語言的人士搭建溝通橋梁，語文水平和交際能力缺一不可。開朗的性格、求知的精神、機敏的反應和成熟圓融的待人接物技巧等，都有助加強傳譯員與服務對象之間的了解和合作，使工作更為暢順。

臺上一分鐘，臺下十年功，傳譯要天分和經驗兼備，一點也不賴。



### IT Snacks



## How colourful you want it to be?

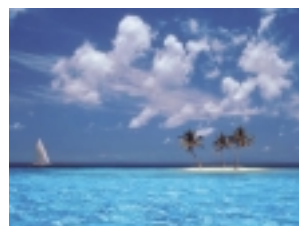
We are living in a colourful world. Every day we encounter thousands of shades of red, blue, green, yellow, orange, black and white. How can we reproduce this spectacular array of colours faithfully in the virtual world of computer and see images as we see them in reality on the monitor? This is very simple. All we have to do is set the colour depth of the computer correctly.

Well, what exactly is colour depth?

Technically speaking, colour depth is expressed in terms of bits. It steps up from 1 bit (2 colours) to 2, 4, 8 (256 colours), 16 (65 536 colours), 24 (1.6



256 colours



24 bits

million colours) to 32 (1.6 million colours and 8 bits to indicate the transparency of each pixel). It may be easier to remember if we call 16 bits High Colour and 24 bits True Colour. Normally, the colour depth should at least be set to High Colour.

What would happen if the colour depth set is lower than required? The pictures here tell the difference. When the colour depth is set to 256 colours, the image is grainy, washed out and looks like an abstract painting. When the colour depth is set to 24 bits or above, the picture returns to its full splendour.